

Kepada Wali Anak

お子さんを持つ保護者の皆様へ

Pedoman bagi murid-murid asing untuk memulai sekolah
Prosedur untuk Memasuki Sekolah Jepang

外国人のための就学ガイド
～日本の学校への入学手続きについて～



インドネシア語 Bahasa Indonesia

Sekolah Dasar dan Sekolah Menengah Pertama Jepang

Sekolah dasar dan sekolah menengah pertama negeri di Jepang menerima murid anak-anak orang asing secara gratis, sama seperti anak-anak Jepang umumnya. Murid-murid asing dijamin akan menerima pendidikan yang sama dengan murid-murid Jepang lainnya.

日本の小学校・中学校について

外国人の子どもも、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

■ Periode sekolah dasar dan sekolah menengah pertama

Anak-anak memasuki sekolah dasar (shougakkou) pada bulan April pada umur enam tahun dan belajar selama enam tahun. Setelah menyelesaikan sekolah dasar, murid-murid memasuki sekolah menengah pertama (chuugakkou) untuk tiga tahun selanjutnya.

■ 小学校・中学校の就学期間について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

■ Biaya dan Buku Pelajaran

Biaya sekolah dasar dan sekolah menengah pertama negeri adalah gratis. Buku pelajaran yang digunakan dalam sekolah dasar dan sekolah menengah pertama juga gratis. Namun, anda harus membayar biaya makan siang dan perlengkapan sekolah setiap bulannya.

■ 授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

■ Bantuan Keuangan

Bantuan keuangan, untuk perlengkapan sekolah dan makan siang, dapat diperoleh dari kantor pendidikan kota, kota kecil atau desa bila diputuskan hal ini memang diperlukan.

■ 就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

■ Mata Pelajaran Sekolah

Di sekolah dasar, murid-murid mempelajari bahasa Jepang (kokugo), ilmu sosial (shakai), matematika (sansuu), ilmu pengetahuan alam (rika), kehidupan sehari-hari (seikatsu), musik (ongaku), menggambar dan keterampilan (zuga kousaku), ekonomi keluarga (katei) dan pendidikan jasmani (taiiku). Mata pelajaran lainnya seperti pendidikan moral (doutoku), kegiatan khusus dan mata pelajaran gabungan juga diajarkan. Di sekolah menengah pertama, murid-murid mempelajari bahasa Jepang (kokugo), ilmu sosial (shakai), matematika (suugaku), ilmu pengetahuan alam (rika), musik (ongaku), kesenian (bijutsu), pendidikan jasmani (taiiku), kesenian teknis dan ekonomi keluarga (gijutsu katei) dan bahasa asing (gaikokugo- biasanya bahasa Inggris), dll. Murid-murid juga mempelajari pendidikan moral, kegiatan khusus, dan mata pelajaran gabungan.

■ 学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語(原則として英語)などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。



* Kegiatan PTA

Ada sebuah kelompok yang disebut PTA (Parents and Teachers Association/Persatuan Orang Tua Murid dan Guru atau disingkat POMG) yang terdiri dari orang tua/wali dan guru. Kelompok ini memiliki kegiatan seperti "Pedoman Keselamatan Selama Perjalanan Dari/Ke Sekolah", dll. Diharapkan partisipasi yang aktif dari orang tua.

* PTA活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望めます。

Prosedur Penerimaan untuk memasuki sekolah dasar dan sekolah menengah pertama

1 Orang tua/wali perlu pergi ke counter pendaftaran orang asing dan kantor pendidikan Kantor Walikota setempat (atau kantor pemerintahan kota atau desa setempat). Orang tua harus memberitahukan kantor ini bahwa mereka ingin memasukkan anak mereka ke sekolah negeri Jepang. "Saya ingin memasukkan anak kami ke sebuah sekolah, mohon prosedurnya".

保護者は、初めに居住する市区町村の外国人登録窓口や教育委員会に行って、子どもの小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。「子どもを学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2 Tentukan sekolah dan lakukan prosedurnya. (Tingkat kelas anak biasanya ditentukan oleh umur mereka).

入学する学校を決めて、手続きをします。(原則として、子どもの年齢相当の学年に編入されます。)

3 Orang tua/wali harus pergi ke sekolah dengan anak/anak-anak mereka untuk membicarakan mengenai kehidupan sekolah anak mereka dengan guru-guru. "Di kantor pendidikan kami telah melakukan prosedur-prosedur dan kami diminta untuk memasukkan anak kami ke sekolah ini. Kami mohon prosedur penerimaannya".

保護者は、子どもと一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

Seorang anak akan memiliki berbagai kemungkinan di masa depannya setelah ia lulus dari sekolah menengah pertama!

● Berbagai jalur setelah lulus sekolah menengah pertama

Di Jepang, banyak murid yang setelah lulus sekolah menengah pertama lalu melanjutkan ke sekolah menengah atas. Beberapa murid melanjutkan ke sekolah khusus teknologi (D3), sekolah umum keahlian khusus, sekolah menengah atas keahlian khusus atau bekerja.

中学校を卒業するといろいろな未来が広がります！

● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。